Agreement: Research project on Iiyiyiu anti-diabetic plants

Accord : Projet de recherche sur les plantes antidiabétiques de l'Eeyou Istchee

July 2009 • *Juillet 2009*

CIHR Team in Aboriginal Anti-Diabetic Medicines
Équipe IRSC sur les médecines autochtones antidiabétiques

This is a simpler summary of the Research Agreement for a Project on Anti-diabetic Medicines. It is meant for people in the Iiyiyiu communities, and students working on the project. The original document is the one that has legal force.

Il s'agit d'un résumé simplifié de l'Accord de recherche pour un Projet sur les produits médicaux antidiabétiques. Il est destiné aux membres des communautés d'Eeyou Istchee et aux étudiants participant au projet. Le document original est le seul ayant une valeur en droit.

Conseil Cri de la santé et des services sociaux de la Baie James
Cree Board of Health and Social Services of James Bay

Université de Montréal
McGill
Institut de recherche en biologie végétale IRBV
Jardin botanique de Montréal
Université de Montréal
uOttawa
L'Université canadienne
Canada's university

Plain-language summaries / versions vulgarisées : **Ellen Bobet**

Cree translations / traductions cries : **Brian Webb**

Editing of Southern translation / correction des traductions du Sud : **Marie M. Neeposh**

French translation / traduction française : **Cogitco**

Photos : **Alain Cuerrier**

Design and page layout / design et mise en page : **Katya Petrov**

© Cree Board of Health and Social Services of James Bay (2009)

Table of contents

About this Agreement 1
- Purpose 1
- Parties to the Agreement 1

About the anti-diabetic plant project 2
- Why have a project on anti-diabetic plants? 2
- What the project will do 2
- Benefits of the project 3
- Who will direct the project 4
- Keeping people informed 5
- Withdrawing from parts of the project and ending the project 5

Protecting the confidentiality of the information 6
- Making sure people know how their knowledge will be used: consent 6
- Protecting the information that the Elders share 6
- Making the findings public 7
  - *The Review Process for journal articles* 8
  - *The Review Process for presentations, abstracts, proceedings, and posters* 9
  - *Delaying release of information that could be patented* 9
  - *Recognizing liyiyiu participation in the project* 9
  - *Changing this Review Process in future* 9

Joint ownership of new knowledge 10

Appendix A: Committee members 11
- Members of the project's Steering Committee 11
- Members of the CBHSSJB Research Committee 12

Appendix B: details of the Review Process 13
- The Review Process for journal articles and graduate theses 13
- The Review Process for presentations, abstracts, proceedings, and posters 15
- Requirements that apply to reviews of both articles and presentations 16
  - *Sending the drafts for review* 16
  - *Recognizing liyiyiu participation in the project* 17
- Which Review Process applies to my paper? A guide for ADPP researchers 18
- Working procedure for review of publications and similar documents 19
- Working procedure for review of abstracts, proceedings, presentations, and posters 20

Table des matières

À propos de cet Accord 1
- Objectif 1
- Les parties au présent Accord 1

À propos du projet sur les plantes antidiabétiques 2
- Pourquoi réaliser un projet sur les plantes antidiabétiques ? 2
- Ce que le projet permettra d'accomplir 2
- Les avantages du projet 3
- Les responsables de la réalisation du projet 4
- Diffusion des renseignements 5
- Retrait du projet et date de clôture 5

La protection de la confidentialité des renseignements 6
- Pour s'assurer que les participants sachent comment leurs connaissances seront utilisées : consentement 6
- Protection des renseignements provenant des aînés 6
- Publication des découvertes 7
  - *Le processus de révision pour les articles de revues* 8
  - *Le processus de révision aux fins de présentations, résumés, comptes rendus et affiches* 9
  - *Report de la publication de renseignements à breveter* 9
  - *Reconnaissance de la participation des Eeyouch au projet* 9
  - *Modifications à venir au processus de révision* 9

Propriété conjointe des nouvelles connaissances 10

Annexe A : les membres du Comité 11
- Liste des membres du Comité d'orientation du projet en date de juillet 2009 11
- Les membres du Comité de recherche du CCSSSBJ 12

Annexe B : détails du Processus de révision 13
- Le processus de révision pour les articles de revues et les thèses universitaires 13
- Le processus de révision aux fins de présentations, résumés, comptes rendus et affiches 15
- Les exigences relatives à la révision des articles et des présentations 16
  - *Soumission des ébauches à la révision* 16
  - *Reconnaissance de la participation des Cris (Eeyouch) au projet* 17
- Quel est le processus de révision qui s'applique à mon document ? Guide pour les chercheurs du projet sur les plantes antidiabétiques 18
- Échéancier et processus de révision pour publication et autres documents semblables 19
- Procédure pour la révision de résumés, de comptes rendus, de présentations et d'affiches 20

About this Agreement

Purpose

The purpose of this Agreement is to:

- Describe the Anti-diabetic Plant project and its objectives,
- Set out the roles of the different partners
- Set out who can use the information that the project produces, and how
- Describe the ways that Iiyiyiu ownership of their traditional knowledge will be protected.

Parties to the Agreement

The agreement is between:

1. The Cree Nation of Mistissini
2. The Whapmagoostui First Nation,
3. The Cree Board of Health
4. The University of Montreal
5. The Centre hospitalier de l'Université de Montréal
6. The University of Ottawa
7. McGill University

The team of scientific researchers from the different universities and hospitals (University of Montreal and its university hospital, University of Ottawa, and McGill University) are not parties to the agreement, but they sign an Undertaking to respect the agreement:

- ◊ Pierre Haddad (lead researcher)
- ◊ Steffany Bennett
- ◊ John Thor Arnason
- ◊ Alain Cuerrier
- ◊ Timothy Johns
- ◊ Marc Prentki
- ◊ Jean-Louis Chiasson
- ◊ Jean-François Yale
- ◊ Brian Foster

A team of researchers from Cree entities also sign this Undertaking:

- ◊ Solomon Awashish
- ◊ David Dannenbaum
- ◊ Paul Linton
- ◊ Jill Torrie

Other Iiyiyiu communities might decide to join the project later. If this happens, they will be added to the Agreement.

Prior to this final agreement between the institutional partners, the researchers and the Cree partners had signed an interim agreement, a model for this final agreement.

À propos de cet Accord

Objectif

L'objet du présent Accord est de :

- Décrire le projet sur les plantes antidiabétiques ainsi que ses objectifs
- Établir les rôles des différents partenaires
- Déterminer qui aura accès aux renseignements résultant du projet et à quelles fins ils serviront
- Décrire les façons dont le droit de propriété des connaissances traditionnelles des Cris d'Eeyou Itschee sera assuré

Les parties au présent Accord

Le présent Accord intervient entre :

1. la Nation crie de Mistissini
2. la Première nation de Whapmagoostui,
3. le Conseil Cri de la santé
4. l'Université de Montreal
5. le Centre hospitalier de l'Université de Montréal
6. l'Université d'Ottawa
7. l'Université McGill

Une équipe de chercheurs provenant de différents hôpitaux et universités, notamment, l'Université de Montréal et son Centre hospitalier, l'Université d'Ottawa et l'Université McGill qui ne sont pas des parties au présent Accord, mais qui signent un Engagement pour respecter l'entente :

- ◊ Pierre Haddad (chercheur scientifique principal)
- ◊ Steffany Bennett
- ◊ John Thor Arnason
- ◊ Alain Cuerrier
- ◊ Timothy Johns
- ◊ Marc Prentki
- ◊ Jean-Louis Chiasson
- ◊ Jean-François Yale
- ◊ Brian Foster

Une équipe de chercheurs provenant d'entités cries qui signent l'Engagement aussi :

- ◊ Solomon Awashish
- ◊ David Dannenbaum
- ◊ Paul Linton
- ◊ Jill Torrie

Il est possible que, plus tard, d'autres communautés d'Eeyou Istchee décident de participer au projet. Le cas échéant, elles seront ajoutées au présent Accord.

Avant de conclure l'Accord final entre les partenaires institutionnels, les chercheurs et les partenaires cris ont conclu un accord provisoire, qui à servi de modèle à l'accord final.

About the anti-diabetic plant project

Why have a project on anti-diabetic plants?

The Iiyiyiuch know that plants come from the Creator and are to be used to help all Iiyiyiuch. Some people have been given this knowledge so they can help others to stay healthy. These days, many Iiyiyiuch want their health centre to offer traditional medicines along with the western ones. This project is a first step in that process.

The project is a joint effort between Elders and healers and scientists. The Elders are bringing the knowledge of traditional medicines that was passed down to them from their ancestors and that they have built up from a lifetime of observation. The scientists are bringing western teachings about diabetes, drugs, plant chemistry, nutrition, and how the body works. They built up this knowledge by reading reports that have been checked by other scientists, and they will pass it on in the same way.

The purpose is to make healing plants available to Iiyiyiuch and other people who need them to help fight diabetes. The partners want to:

- Find out which Iiyiyiu healing plants could help fight diabetes
- Learn how the plants fight diabetes
- Find out how Iiyiyiuch prefer to take these plant medicines (e.g. as teas, drops, etc.)
- Find ways to pass the knowledge of healing plants on to the next generation.

What the project will do

The scientists will work together with the Elders and healers who are experts in traditional medicine. Together, they will identify plants that the healers use to treat the problems that people get when they have diabetes.

The scientists will then carry out many different kinds of tests on these plants:

- They will look at the plants in the lab to try to identify their active ingredients.
- They will do lab tests to see what effects the plants might have on diabetes. This means looking at things like
  - ◊ Whether the plants help our bodies to store sugar better
  - ◊ Whether the plants help protect against health problems that diabetes causes (like heart disease or damage to the nerves)

À propos du projet sur les plantes antidiabétiques

Pourquoi réaliser un projet sur les plantes antidiabétiques ?

Les Cris (Eeyouch) savent que les plantes proviennent du Créateur et qu'elles doivent servir au bien de tous les Cris. Certaines personnes ont été dotées de ces connaissances afin de permettre aux autres de demeurer en santé. Aujourd'hui, de nombreux membres de la communauté d'Eeyou Istchee veulent que leur centre de santé offre à la fois les médicaments traditionnels et ceux de la médecine occidentale. Le projet en question représente un premier pas dans cette direction.

Ce projet est un travail de concertation entre les Aînés, les guérisseurs et les scientifiques. Ainsi, les Aînés apportent les connaissances à propos des médicaments traditionnels qui leur ont été transmises par leurs ancêtres et qu'ils ont perfectionnées au cours d'une vie entière d'observations. Pour leur part, les scientifiques apportent leur enseignement occidental sur le diabète, la médication, la phytochimie, la nutrition et la physiologie humaine. Ces connaissances ont été acquises par la lecture de rapports, qui ont été, auparavant, examinés et validés par d'autres scientifiques, et ces connaissances seront transmises de la même façon aux générations subséquentes.

L'objectif est de rendre les plantes médicinales accessibles aux Cris ainsi qu'à tous ceux qui voudraient s'en servir pour combattre le diabète. Voici ce que les partenaires cherchent à apprendre ::

- Quelles plantes médicinales de la région d'Eeyou Istchee pourraient servir à combattre le diabète ?
- De quelle façon ces plantes combattent-elles le diabète ?
- Comment les Cris préfèreraient-ils administrer ces médicaments à base de plantes (p.ex. sous forme de tisanes, de pastilles, ou autrement) ?
- Comment transmettre les connaissances des plantes médicinales aux prochaines générations ?

Ce que le projet permettra d'accomplir

Les scientifiques conjugueront leurs efforts à ceux des Aînés et des guérisseurs, qui sont des experts dans le domaine de la médecine traditionnelle. Ensemble, ils identifieront les plantes dont se servent les guérisseurs afin de traiter les symptômes liés au diabète.

Ensuite, les scientifiques effectueront une batterie de tests sur ces plantes, en procédant notamment à :

- l'analyse des plantes en laboratoire pour en identifier les principes actifs;

- ◊ Whether the plants are safe to take, and whether they can be taken along with other diabetes medicines.
- They will test the plants on animals that have diabetes-like conditions.
- They may do studies to look at what happens when people take the plants for their diabetes.
- In the long term, they may carry out clinical studies to be sure the plants really help with diabetes. This means they will carefully compare results between people who use the plants and people who take other medications.

Benefits of the project

The likely benefits of this project are as follows:

For the researchers:

The researchers will publish papers in scientific journals, and this will be good for their reputations and careers. It may make it easier for them to get funding for other projects in future. Also, they will meet people in the region. This may make it easier for them to start new projects with Iiyiyiuch or with other northern communities.

For the CBHSSJB:

The project may help the Cree Health Board learn how to treat diabetes using both traditional and western methods. This could improve the diabetes program. It might also be good for the Health Board's reputation.

For the communities that take part in the project:

The project could help people to recognize that Iiyiyiu medicines work. It may help some people to manage their diabetes better. And it should help pass on traditional knowledge to younger generations of Iiyiyiuch.

The project will try to train and hire at least one person in each community that participates. The researchers will try to buy first from Iiyiyiu providers. And they will train and hire Iiyiyiuch whenever they can for work on the project. If there is enough interest and money, the project might provide bursaries for young Iiyiyiuch who want to train as scientists or healers.

The team will prepare collections of the traditional plants. They will give one of these collections to the Aanischaaukamikw (Cree Cultural Institute). They will also make sure all the schools have one. They will try to involve the students in making these plant collections so they can learn about the plants.

- des analyses en laboratoire afin de déterminer les effets possibles des plantes sur le diabète. C'est-à-dire, déterminer si :
  - ◊ les plantes facilitent le stockage du sucre dans l'organisme;
  - ◊ les plantes protègent des complications liées au diabète (comme les maladies du cœur ou les dommages au système nerveux);
  - ◊ les plantes peuvent être ingérées et si elles peuvent être combinées à d'autres médicaments contre le diabète.
- des épreuves sur des animaux qui présentent des symptômes semblables à ceux du diabète;
- l'observation éventuelle des effets chez les personnes diabétiques qui se soignent avec ces plantes;
- des recherches cliniques, à plus long terme, afin de s'assurer que les plantes sont réellement efficaces contre le diabète. Cela implique qu'ils compareront soigneusement les résultats obtenus chez les diabétiques qui se soignent avec les plantes et chez ceux qui prennent d'autres médicaments.

Les avantages du projet

Les avantages attendus du projet sont les suivants :

Pour les chercheurs :

Les chercheurs publieront des articles dans les revues scientifiques, ce qui aura une incidence positive sur leur réputation et leur carrière. De ce fait, il leur sera peut-être plus facile d'obtenir du financement pour d'autres projets. De plus, parce qu'ils auront fait connaissance avec les gens de la région, il sera plus facile pour eux d'entamer de nouveaux projets dans la région d'Eeyou Istchee ou auprès d'autres communautés du Nord.

Pour le CCSSSBJ :

Le projet permettra vraisemblablement au Conseil Cri de la santé d'apprendre à traiter le diabète en combinant les méthodes traditionnelles cries aux méthodes occidentales, ce qui enrichirait leur programme pour combattre le diabète. De plus, le projet pourrait s'avérer un avantage pour la réputation du Conseil de la santé.

Pour les communautés participant au projet :

Le projet contribuera à faire reconnaître l'efficacité des médicaments cris et, bien sûr, pourrait permettre aux personnes souffrant du diabète de mieux gérer leur maladie. Le programme devrait faciliter la transmission des connaissances aux générations futures d'Eeyou Istchee.

Dans le cadre du projet, des mesures seront prises pour former et embaucher au moins une personne par communauté participante. Les chercheurs privilégieront les Cris en ce qui a trait à l'approvisionnement

Who will direct the project

Three main groups will manage the project and decide how the results get used:

- the research team
- the project's Steering Committee, and
- the CBHSSJB's Research Committee

1. The research team

The research will be carried out by the team of scientists named in the first part of the agreement. (See the section called "About this Agreement"). These people may also involve some of their students and co-workers. Some members of the Cree Health Board are also considered part of the research team: Paul Linton, Solomon Awashish, Jill Torrie and David Dannenbaum,. The contact person for the research team is:

Pierre Haddad, Professor
Department of Pharmacology, Faculty of Medicine
Université de Montréal
P.O. Box 6128, Downtown Postal Station
Montreal, Quebec H3C 317
Tel: (514) 343-6590 Fax: (514) 343-2291
Pierre.haddad@umontreal.ca

2. The Steering Committee for the project

The project will be guided by a special Steering Committee made up of the researchers, staff from the Cree Health Board, and representatives from the communities that are part of the project. If new communities join the project, their representatives could join the Steering Committee. Appendix A lists the people who are on the Steering Committee as of July 2009.

3. The CBHSSJB Research Committee

The Research Committee will play a role in making sure that everyone abides by this Agreement. With the project's Steering Committee, they will help decide what results should be made public. The people on the Research Committee as of July 2009 are listed in Appendix A.

et essaieront, dans la mesure du possible, de former et d'embaucher des Cris pour les travaux relatifs au projet. Si le projet suscite assez d'intérêt et de financement, on pourrait même offrir des bourses aux jeunes d'Eeyou Istchee désirant poursuivre des études en tant que chercheurs scientifiques ou guérisseurs.

L'équipe sera chargée de préparer des collections de plantes traditionnelles. Une de ces collections sera remise à Aanischaaukamikw (l'Institut culturel cri) ainsi qu'à chaque école d'Eeyou Istchee. La participation des élèves à la cueillette des plantes sera encouragée, afin de leur permettre de mieux les connaître.

Les responsables de la réalisation du projet

Il y aura trois groupes principaux affectés à la réalisation du projet, qui seront également responsables des décisions relatives à l'utilisation des résultats. Ces groupes sont :

- l'équipe de recherche,
- le Comité d'orientation du projet, et
- le Comité de recherche du CCSSSBJ

1. L'équipe de recherche

Une équipe, composée des scientifiques nommés dans la première section du présent accord, sera responsable d'effectuer les recherches (voir la section intitulée « À propos de l'Accord »); il est possible que certains de leurs étudiants et collègues participent aussi au projet. Quelques membres du Conseil Cri de la santé feront aussi partie intégrante de l'équipe de recherche, notamment, Paul Linton, Solomon Awashish, Jill Torrie et David Dannenbaum. Voici les coordonnées de la personne-ressource de l'équipe de recherche :

Pierre Haddad, Professeur titulaire
Département de pharmacologie, Faculté de médecine
Université de Montréal
C.P. 6128, succursale Centre-ville
Montréal (Québec) H3C 317
Tél. : (514) 343-6590 Téléc. : (514) 343-2291
Pierre.haddad@umontreal.ca

2. Le Comité d'orientation du projet

Le Comité d'orientation responsable de la réalisation du projet sera composé de chercheurs, de membres du Conseil Cri de la santé et de représentants des communautés participant au projet. Si de nouvelles communautés adhèrent au projet, leurs représentants pourront s'ajouter au Comité d'orientation. Une liste des membres du Comité d'orientation actuel, en date de juillet 2009, se trouve à l'Annexe A du présent document.

3. Le Comité de recherche du CCSSSBJ

Le Comité de recherche assurera l'application du présent Accord. En collaboration avec le Comité

Keeping people informed

How will all these people, the participating Elders and communities be kept up to date on the project? There are several different ways.

The Research Team will prepare progress reports at least twice a year, and will share them with the people on the Steering Committee, the Team at large and all participating community representatives. These reports will discuss what the researchers are finding out, and mention any plans for publications in the near future. Reports on the results will be translated into Cree.

The Elders and healers will review the drafts of any reports that draw on the knowledge that they provided. Also, the research team will prepare plain-language versions of all the major scientific reports from the project. The Research office at the Cree Health Board will take care of sharing these reports with people in the region. The project also has a website at http://www.taam-emaad.umontreal.ca/

When the time comes to share the results widely within Iiyiyiu Aschii, the researchers will talk with the Steering Committee and the Research staff at the Cree Health Board. Together, they will decide on the best ways to do this (e.g., radio broadcasts, articles in The Nation, or community meetings).

Withdrawing from parts of the project and ending the project

The project is expected to go on until March 31, 2011. To give people time to finish writing the reports after that, this Agreement will last until March 31, 2012 (unless the parties decide to extend it).

The content of the project is flexible. This Research Agreement describes the original plans. If communities decide later that they are not comfortable with some part of the project, they can withdraw from that part after consulting with their Elders and passing a Council resolution. In exceptional circumstances (such as if the researchers do something unethical or there is a risk to the communities' cultural integrity), the communities could withdraw from the project completely.

d'orientation, le Comité de recherche prendra part aux décisions relatives aux résultats à divulguer au public. Une liste des membres du Comité de recherche actuel, en date de juillet 2009, se trouve à l'Annexe A du présent document.

Diffusion des renseignements

Quelles sont les différentes mesures prises afin d'assurer la diffusion des renseignements relatifs au projet auprès de tous les participants, y compris les Aînés et les communautés ?

L'équipe de recherche préparera des rapports d'avancement au moins deux fois par année, afin de tenir au courant le Comité d'orientation, l'ensemble de l'équipe ainsi que tous les représentants des communautés participantes. Ces rapports serviront à établir les constatations des chercheurs et indiqueront toute publication envisagée dans un proche avenir. Tous ces rapports sur les résultats seront traduits en langue crie.

Les Aînés et les guérisseurs réviseront les ébauches de tous les rapports rédigés à partir des connaissances qu'ils auront transmises. De plus, l'équipe de recherche préparera des versions vulgarisées des rapports scientifiques principaux du projet. Le Centre de recherches du Conseil Cri de la santé assurera la distribution de ces rapports dans la région. Le projet a un site web au : http://www.taam-emaad.umontreal.ca/

Quand le temps sera venu de communiquer les résultats à l'ensemble de la communauté d'Eeyou Istchee, les chercheurs discuteront avec le Comité d'orientation ainsi qu'avec l'équipe de recherche du Conseil Cri de la santé. Ensemble, ils décideront des meilleures façons de procéder (p. ex. émissions de radio, articles dans The Nation ou rencontres communautaires).

Retrait du projet et date de clôture

L'échéance du projet est prévue pour le 31 mars 2011. Afin de permettre la rédaction des rapports, le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 mars 2012 (sauf si les parties décident de prolonger le projet).

Le contenu du projet est sujet à modification. Le présent Accord de recherches décrit les plans initiaux. Si, au cours du projet, les communautés décident qu'elles ne sont pas à l'aise avec certaines parties du projet, elles peuvent s'en retirer après avoir consulté les Aînés et après l'adoption d'une résolution de la part du Conseil. Dans les cas exceptionnels où, par exemple, un chercheur commettait un acte contraire à l'éthique ou si l'intégrité culturelle d'une communauté était menacée, les communautés pourraient se retirer entièrement du projet.

Protecting the confidentiality of the information

Some of the information that the Elders and healers provide might be confidential (for instance with respect to the traditional medicines). Also, the research might produce new information, based on what the Elders said or on their own studies, which should be kept confidential. This section looks at the ways that the information will be protected.

Making sure people know how their knowledge will be used: consent

The Elders, healers, and other who agree to share their knowledge with the research team will be asked to sign a Consent Form. The Consent Form will

- Describe the project and its risks and benefits.
- Explain how the information that the participant shares will be used, who will see it, and how it will be kept private.
- Give the name and telephone number of:
  - ◊ The interviewer (name, telephone, and address)
  - ◊ The contact person in the community, in case the Elder has any questions about the project
  - ◊ The Public Health Research Office at the CBHSSJB, in case the Elder has questions after the project is finished and the interviewer is gone.

The Consent Form must be written in plain English. If the researcher already has a plain-English version, that will be used. If he/she doesn't have one, the Research Committee at the Cree Health Board will prepare one.

The researcher will read the form to the participant, in either English or Cree. Once it is signed, the researcher will keep a copy, and will give a second copy to the participant to keep.

Protecting the information that the Elders share

The people on the Research Team are only allowed to use the information the Elders share with them to carry out this project. They are not allowed to use the information or the plants for other research, unless they first get written agreement from the Research Committee and the Iiyiyiu communities involved.

The Research Team agrees not to share the information with people outside the project, or with the media, unless the community has first agreed in writing. Before giving this consent, the community representative should try to consult the Elders and healers in his/her community.

La protection de la confidentialité des renseignements

Certains renseignements fournis par les Aînés et les guérisseurs peuvent être de nature confidentielle (par exemple, ceux qui se rapportent à leurs produits médicinaux traditionnels). Par ailleurs, la recherche elle-même pourrait produire de nouvelles découvertes, découlant des connaissances des Aînés ou non, qui devront demeurer confidentielles. La présente section établit les mesures de protection des renseignements qui seront mises en œuvre.

Pour s'assurer que les participants sachent comment leurs connaissances seront utilisées : consentement

Les Aînés, les guérisseurs et toute autre personne qui acceptent de partager leurs connaissances avec l'équipe de recherche devront signer un formulaire de consentement. Le formulaire de consentement comprendra :

- une description du projet ainsi que ses risques et avantages;
- une explication de l'utilisation des renseignements fournis par les participants et des règles d'accès à ceux-ci, ainsi que de la façon dont la confidentialité de ces renseignements sera assurée;
- les coordonnées pertinentes suivantes :
  - ◊ l'intervieweur (nom, téléphone et adresse);
  - ◊ la personne-ressource au sein de la communauté, qui pourra répondre aux questions des Aînés à propos du projet, s'il y a lieu;
  - ◊ le Service de santé publique du CCSSSBJ, qui pourra répondre aux questions des Aînés, s'il y a lieu, une fois que le projet sera terminé et que l'intervieweur aura quitté les lieux.

Le formulaire de consentement doit être rédigé en anglais simple. Si le chercheur en possède déjà une version en anglais simple, celle-ci sera employée. Sinon, le Comité de recherche du Conseil Cri de la santé sera tenu de la produire lui-même.

Le chercheur lira le formulaire au participant, soit en anglais ou en langue crie. Une fois la signature du formulaire obtenue, le chercheur en conservera un exemplaire et en remettra un au participant.

Protection des renseignements provenant des Aînés

Les membres de l'équipe de recherche ne peuvent se servir des renseignements provenant des Aînés qu'aux fins spécifiques du projet. Ils ne peuvent se servir des renseignements ou des plantes pour d'autres recherches à moins d'avoir obtenu, au préalable, l'autorisation écrite du Comité de recherche et des communautés d'Eeyou Istchee concernées.

Everyone connected with the project agrees not to do anything that could lead to commercial uses of the plants unless the other parties consent. They promise not to discuss the unpublished results of the project with people outside the region unless the others agree.

However, the researchers can share the information in some cases:

- They can share it with their students and other people working directly on the project.
- If they need to, the researchers can send bits of the plants to other labs for special tests. But if they do this, they must make sure the plant name doesn't go along with the sample.
- If the information has already been made public in the past, with the consent of all partners, then the researchers don't need to ask again about talking about it to other people. They should still ask if the information is being given to the mass media or if it looks like talking about it could have a big impact on the communities.

The plants collected in the course of this project will be kept at the Herbarium in the Montreal Botanical Gardens and at the University of Ottawa. At the end of the project, the researchers will return all the rest of the traditional knowledge to the communities that provided it. They will no longer be allowed to use any of the knowledge that has been shared with them after that time without asking permission from the Research Committee and participating communities — except the parts that have already been published, which they can use to teach their students.

Making the findings public

The parties may want to make some of the results public. For the researchers, it is important that they publish their findings in scientific journals. This is the way they share knowledge with other people. The communities that share their knowledge might also want to make it public. Publishing could mean that more people—like doctors, nurses, and others—recognize the value of the liyiyiu medicines.

Before the researchers can make their findings public, they first have to check with the other parties to the agreement. They will do this using the Formal Review Process described below. This review process will give the community a chance to withdraw some information relating to traditional knowledge if it doesn't think it should be made public. It will also allow liyiyiuch and the researchers to interpret the findings together. No names will be made public without the consent of the person concerned.

L'équipe de recherche consent à ne partager aucun renseignement avec quiconque ne fait pas partie du projet, ou avec les médias, sans d'abord avoir obtenu une permission écrite de la communauté. Il est fortement recommandé au représentant de la communauté de consulter les Aînés et les guérisseurs de la communauté avant d'accorder une telle permission.

Chaque participant au projet convient de ne rien faire qui pourrait mener à une utilisation commerciale des plantes, sauf si les autres parties y consentent. Chaque participant s'engage aussi à ne pas discuter de résultats non publiés découlant du projet avec des gens hors de la région, sauf si les autres parties le lui permettent.

Toutefois, les chercheurs peuvent partager les renseignements dans les cas suivants :

- Ils peuvent les partager avec leurs étudiants ou autres collaborateurs directs du projet.
- Au besoin, les chercheurs peuvent envoyer des échantillons de plantes à des laboratoires externes aux fins de tests particuliers. Dans ce cas, ils doivent s'assurer que les échantillons n'indiquent pas l'identité de la plante d'où ils sont tirés.
- Si les renseignements ont déjà été dévoilés publiquement, et ce, avec le consentement de tous les partenaires, les chercheurs ne sont alors pas tenus d'obtenir la permission d'en discuter avec d'autres personnes. Cependant, ils devraient tout de même demander la permission si les renseignements sont destinés aux médias de masse ou s'il y a possibilité d'incidences importantes sur la communauté.

Les plantes recueillies dans le cadre du projet seront conservées dans l'herbier du Jardin botanique de Montréal ainsi qu'à l'université d'Ottawa. À la fin du projet, les chercheurs remettront le reste des connaissances traditionnelles à leurs communautés d'origine. Les chercheurs ne pourront plus se servir des connaissances qui leur ont été transmises sans la permission du Comité de recherche et des communautés participantes – hormis les éléments qui auront déjà été publiés, qui pourront servir pour l'enseignement à leurs étudiants.

Publication des découvertes

Les parties peuvent décider de rendre certains résultats publics. Pour les chercheurs, il est important que leurs découvertes soient publiées dans des revues scientifiques, puisqu'il s'agit de leur principal véhicule de transmission du savoir. Les communautés participant à la transmission de connaissances pourraient également vouloir les diffuser, afin de faire reconnaître la valeur des produits médicinaux cris auprès de la communauté médicale, notamment les médecins, infirmières et autres intervenants.

Scientists make their findings public in two main ways. They may publish articles in scientific journals. Or they may present it at conferences, in posters, abstracts, or proceedings. The review process described below is a bit shorter for conferences, because they usually have very tight deadlines.

Full details on these review processes are included in Appendix B. Researchers and people who represent their community should be sure to read this appendix.

The Review Process for journal articles

Step 1: The Elders and the researcher talk even before the report is drafted.

Step 2: The researcher drafts the report and shares it with all parties. The Elders review a summary of it.

Step 3: The communities and Research Committee comment on the report and say if there are things that must be left out. If they are comfortable with the report, it can be sent for publication. (They can still include a statement about whether they support the findings or not, and why). If they have comments or want information to be withheld, step 5 must be done.

Step 4: What happens if the community (or the Research Committee) wants some information withheld or has comments on the article? The researcher cannot publish until everyone agrees that confidential information has been removed. If people just have comments, the researcher will try to take those comments into account and change the article, but he or she can still publish the article even if people aren't happy with it. If this happens, the community or the Research Committee can add a note saying they disagree.

Avant la publication des résultats de leurs recherches, les chercheurs doivent d'abord obtenir l'approbation des autres parties. Pour ce faire, ils devront suivre le Processus de révision formel décrit plus bas. Ce processus de révision permettra à la communauté de retirer, si elle le juge pertinent, les renseignements relatifs aux connaissances traditionnelles qu'elle préfère ne pas diffuser. Ceci permettra également aux Cris et aux chercheurs d'interpréter ensemble les résultats. Aucun nom ne sera publié sans le consentement de la personne concernée.

Voici les deux façons habituellement utilisées par les scientifiques pour publier leurs découvertes : sous forme d'article dans des revues scientifiques; ou au moyen de conférences, sur des affiches, par des résumés ou des comptes rendus. Le processus de révision décrit plus loin est plus court lorsqu'il s'agit d'une conférence, car leurs échéanciers sont habituellement plus serrés.

De plus amples détails sur les processus de révision se trouvent à l'Annexe B. Il est important que les chercheurs et les représentants des communautés lisent cette annexe.

Le processus de révision pour les articles de revues

Étape 1 : Les Aînés et les chercheurs discutent ensemble avant même la rédaction du rapport.

Étape 2 : Le chercheur rédige le rapport et et le partage avec toutes les parties. Les Aînés en évaluent le résumé.

Étape 3 : Les communautés, en collaboration avec le Comité de recherche, commentent le rapport et déterminent si certains éléments doivent en être retirés. S'ils sont satisfaits du rapport, ce dernier peut être publié. (Il leur est toujours possible d'inclure un énoncé qui souligne leur appui ou non des conclusions, avec motifs.) S'ils veulent ajouter des commentaires ou s'ils veulent que des renseignements soient retirés, ils doivent suivre la cinquième étape.

Étape 4 : Que faire si la communauté (ou le Comité de recherche) décide que des renseignements doivent être retirés ou si l'on désire ajouter des commentaires à l'égard de l'article ? Le chercheur ne peut rien publier avant que tous attestent que les renseignements confidentiels ont été retirés. S'il n'est question que de commentaires, le chercheur tentera de tenir compte des ces commentaires et modifiera son article en conséquence; toutefois, le chercheur peut tout de même décider de publier son article, qu'il plaise ou non à tout le monde. Le cas échéant, la communauté ou le Comité de recherche peut ajouter une note pour souligner son désaccord.

The Review Process for presentations, abstracts, proceedings, and posters

This review process for presentations, posters, etc is similar to the one for journal articles, but shorter.

Step 1: The parties review a first draft.

Step 2: The researcher shares a revised version.

Step 3: The researcher shares the final version, if he/she made any last-minute changes to the presentation.

Delaying release of information that could be patented

If the report or presentation contains information that could be patented, the Research Team and the Research Committee can delay making it public for up to six months — long enough to file a patent application. In the case of a student thesis, they can require that the thesis be kept confidential for a maximum of 12 months.

Recognizing Iiyiyiu participation in the project

The contributions of the Elders and healers will be recognized in the publications. For presentations, abstracts, and theses, the researcher should use his/her judgement about the best way to do this. For articles, the Elders might be listed as authors, or thanked in the "Acknowledgements" section of the article. What is chosen will depend on what the Elders want and how much they contributed to the article.

Changing this Review Process in future

The Review Process described above is new, and some parts of it may need to be changed in future. To do this, the partners agree that we won't need every single person to consent. Instead, the process can be changed as long as the changes have been discussed in a Steering Committee meeting and all of the following people agree to them in writing:

- The representative of the Cree Health Board
- A majority of the representatives from the Iiyiyiu communities involved in the project
- A majority of the researchers

Le processus de révision aux fins de présentations, résumés, comptes rendus et affiches

Ce processus de révision aux fins de présentations, résumés et autres, est semblable à celui pour les articles de revues, mais il est plus court.

Étape 1 : Les parties étudient la première ébauche.

Étape 2 : Le chercheur distribue une version corrigée.

Étape 3 : Le chercheur distribue une version finale si des changements de dernière minute ont été apportés à la présentation.

Report de la publication de renseignements à breveter

Si le rapport ou la présentation contient des renseignements pouvant être brevetés, l'équipe de recherche et le Comité de recherche peuvent reporter la date de publication jusqu'à 6 mois plus tard, afin d'allouer le temps nécessaire pour effectuer une demande de brevet. Par ailleurs, s'il s'agit de la thèse d'un étudiant, il est possible de demander qu'elle demeure confidentielle pour une période maximale de 12 mois.

Reconnaissance de la participation des Eeyouch au projet

La contribution des Aînés et des guérisseurs sera toujours reconnue dans les publications. En ce qui a trait aux présentations, aux résumés et aux thèses, il incombe au chercheur de déterminer la meilleure façon de procéder. Quant aux articles, les Aînés peuvent paraître sur la liste des auteurs ou dans la section « Remerciements » se rapportant à l'article. La décision dépendra de la préférence des Aînés et de l'ampleur de leur contribution à l'article.

Modifications à venir au processus de révision

Le processus de révision décrit précédemment est nouveau et la modification de certaines parties pourrait éventuellement s'avérer opportune. À cette fin, les partenaires s'entendent pour affirmer que le consentement de chaque participant ne serait pas nécessaire. Les changements au processus pourront avoir lieu pourvu qu'ils aient fait l'objet d'une discussion lors d'une réunion du Comité d'orientation et que les personnes suivantes aient accepté les changements par écrit :

- le représentant du Conseil Cri de la santé;
- la majorité des représentants des communautés de la région d'Eeyou Istchee participant au projet;
- la majorité des chercheurs.

Joint ownership of new knowledge

The project will produce new knowledge about things like how the traditional medicines work inside the body. This new knowledge will be jointly owned by the researchers and the communities. None of the parties will share this new knowledge outside the project unless all the others agree in writing. (This applies to findings that are based on the traditional knowledge that the Elders share. The researchers will still own any research tools and methods that they develop in the course of the project. They can share these with other people and use them in other projects.)

Some of the knowledge that the project produces might be patentable. It's important that the partners not make public anything that would prevent them from getting a patent later if they want one. So the parties agree to get each other's consent before making this type of information public.

The partners have no plans at present to commercialize the new jointly-owned knowledge. If they change their minds later on, the consent of all parties will be obtained, and they will form a company to do this. The researchers and the Iiyiyiu partners will both have shares in this company, but the Iiyiyiuch will always have a majority of the shares.

Propriété conjointe des nouvelles connaissances

Le projet apportera de nouvelles connaissances, comme, par exemple, de nouvelles informations sur le fonctionnement des produits médicinaux traditionnels dans l'organisme humain. Ces découvertes deviendront propriété conjointe des chercheurs et des communautés. Aucune des parties ne pourra partager ces nouvelles connaissances avec quiconque ne participant pas au projet, sauf avec l'accord écrit de toutes les autres parties. (Cette condition s'applique aux découvertes découlant de l'apport de connaissances traditionnelles des Aînés. Les chercheurs demeureront détenteurs des outils et des méthodes de recherche qu'ils établiront à l'occasion du projet et pourront les partager avec d'autres ou s'en servir dans d'autres projets.)

Certaines connaissances résultant du projet pourraient être brevetables; il est donc très important que les partenaires ne divulguent rien qui pourrait nuire à l'obtention d'un brevet plus tard. Les parties s'entendent donc sur la nécessité d'obtenir le consentement de toutes les parties concernées avant de publier ce type de renseignements.

Les partenaires n'ont actuellement aucun projet de commercialisation des nouvelles connaissances à propriété conjointe. S'ils changeaient d'avis ultérieurement, le consentement de toutes les parties ainsi que la mise sur pied d'une entreprise seraient alors nécessaires. Les chercheurs et les partenaires cris devraient tous posséder des actions de l'entreprise, toutefois, les Cris devraient toujours en posséder la majorité.

Appendix A: Committee members

MEMBERS OF THE PROJECT'S STEERING COMMITTEE AS OF JULY 2009 ARE:

Annexe A : les membres du Comité

LISTE DES MEMBRES DU COMITÉ D'ORIENTATION DU PROJET EN DATE DE JUILLET 2009 :

All the researchers named in the first part of this Agreement / *Tous les chercheurs mentionnés dans la première partie du présent Accord*		
Solomon Awashish	Program Officer, CBHSSJB. Responsible for linking the project to diabetes prevention activities.	*Administrateur de programmes, CCSSSBJ. Responsable d'établir le lien entre le projet et les activités de prévention du diabète.*
Jim Edward Blackned	Nemaska CN representative linking to Nemaska Elders	*Représentant de la Nation crie de Nemaska, responsable de la relation avec les Aînés de Nemaska.*
Jane Blacksmith	Director of Social Development, Mistissini.	*Directeur du développement social, Mistissini*
David Dannenbaum	Medical Advisor Chronic Diseases, CBHSSJB. Responsible for planning studies with the population	*Conseiller médical sur les maladies chroniques, CCSSSBJ. Responsable de la planification des recherches au sein de la population.*
Charles Esau	Waskaganish CN representative	*Représentant de la Nation crie de Waskaganish*
Jimmy and Vera George	Regional Elders' Council	*Membres du Conseil régional des Aînés*
Caroline Jolly	Nemaska CN representative	*Représentant de la Nation crie de Nemaska*
Paul Linton	Director, Cree Health Board (CBHSSJB). Responsible for linking the project to CBHSSJB programs and for planning studies with the population	*Directeur, Conseil Cri de la santé (CCSSSBJ). Responsable d'établir le lien entre le projet et les programmes du CCSSSBJ et de la planification des recherches au sein de la population.*
Losty Mamianskum	Chief, Whapmagoostui Cree Nation	*Chef, Première nation de Whapmagoostui (Cris)*
George Masty	Whapmagoostui CN representative, responsible for linking to Whapmagoostui elders	*Représentant de la Nation crie de Whapmagoostui, responsable de la relation avec les Aînés de Whapmagoostui.*
Robbie and Sally Matthew	Regional Elders' Council representatives	*Représentants du Conseil régional des Aînés*
Matthew Mukash	Grand Chief, Grand Council of the Crees (Iiyiyiu Aschii)	*Grand chef, Grand conseil des Cris (Eeyou Itschee)*
Donnie Nicholls	Political attaché to the Grand Chief.	*Attaché politique du Grand Chef*
Jonathan Ottereyes	Field Research Coordinator. Responsible for liaison with Elders, Elders' Councils, and participating communities.	*Coordonateur des recherches sur le terrain. Responsable d'établir le lien entre les Aînés, les conseils des Aînés et les communautés participantes.*
Smalley and Laurie Petawabano	Regional Elders' Council	*Membres du Conseil régional des Aînés*
Jill Torrie	Permanent secretary to the CBHSSJB Research Committee. Responsible for linking to the Research Committee and for planning studies with the population	*Secrétaire permanente du Comité de recherche de CCSSSBJ. Responsable d'établir le lien avec le Comité de recherche et de la planification des recherches au sein de la population.*
Tim Whiskeychan	Waskaganish representative linking to Waskaganish Elders	*Représentant de Waskaganish, responsable de la relation avec les Aînés de Waskaganish.*
Kathleen Wootton	Deputy-Chief, Cree Nation of Mistissini	*Chef adjoint, Nation crie de Mistissini*

Members of the CBHSSJB Research Committee — Les membres du Comité de recherche du CCSSSBJ:

As of July 2009, the people on the Research Committee were: *Tous les chercheurs mentionnés dans la première partie du présent Accord*		
Richard Lessard	Acting Director of Public Health, Iiyiyiu Aschii	*Directeur par intérim de la santé publique, Eeyou Itschee*
vacant vacant	Regional Elders' Council	*Conseil régional des Aînés*
George Masty	Community representative on the Board of Director, CBHSSJB	*Représentant des communautés au sein du Conseil d'administration, CCSSSBJ.*
Mabel Herodier	Executive-Director, CBHSSJB	*Directrice exécutive, CCSSSBJ*
Paula Rickard	Assistant Executive-Director, CBHSSJB	*Directrice exécutive adjointe, CCSSSBJ*
Janie Moar	Assistant to the AED Community Services, CBHSSJB	*Adjointe de la DEA, services communautaires, CCSSSBJ*
vacant	Representative, Corporate planning and strategic development, CBHSSJB	*Représentant, planification générale et développement stratégique, CCSSSBJ*
Felix Gerard	Representative of clinical staff- CMDP	*Représentant du personnel clinique – CMDP.*
Mary Longchap	Representative of clinical staff- CSI	*Représentante du personnel clinique*
Sarah Cowboy	Representative of clinical staff- CII	*Représentante du personnel clinique – CII.*
vacant	Representative of allied professionals	*Représentant de l'association des professionnels*
Rose Iserhoff	Community Health Representative, Chisasibi	*Représentante de la santé des communautés, Chisasibi*
Violet Bates	Community representative, Cree Nation of Chisasibi	*Représentante de la communauté, Nation crie de Chisasibi*
Jane Blacksmith	Community representative, Cree Nation of Mistissini	*Représentante de la communauté, Nation crie de Mistissini*
Linda Stewart	Community representative, Cree Nation of Wemindji	*Représentante de la communauté, Nation crie de Wemindji*
Johanne Cheezo	Community representative, Cree Nation of Eastmain	*Représentante de la communauté, Nation crie d'Eastmain*
Charles Esau	Community representative, Cree Nation of Waskaganish	*Représentant de la communauté, Nation crie de Waskaganish*
Caroline Jolly	Community representative, Cree Nation of Nemaska	*Représentante de la communauté, Nation crie de Nemaska*
Joyce Spence	Community representative, Cree Nation of Oujé	*Représentante de la communauté, Nation crie de Oujé*
vacant	Community representative, Cree Nation of Waswanipi	*Représentant de la communauté, Nation crie de Waswanipi*
vacant	Community representative, Cree Nation of Whapmagoostui	*Représentant de la communauté, Nation crie de Whapmagoostui*
Jill Torrie	Permanent Secretary of the Research Committee	*Secrétaire permanente du Comité de recherche*

The contact person for the Research Committee is

Jill Torrie
Assistant Director of Public Health
Public Health Department, Cree Board of Health & Social Services
Tel : (418) 923-3355 Cell: (514) 953-8283
torrie.jill@ssss.gouv.qc.ca

La personne-ressource au Comité de recherche est :

Jill Torrie
Directrice adjointe de la santé publique
Service de santé public, Conseil Cri de la santé et des services sociaux
Tél : 418 923-3355 cell : 514 953-8283
torrie.jill@ssss.gouv.qc.ca

Appendix B: Details of the review process[1]

The review process for journal articles and graduate theses

Step 1: The Elders and the researcher talk even before the report is drafted.

When the research reaches the stage where there are enough findings to write a journal article, the researcher will consult with the Elders who shared their knowledge. If possible, he/she will travel to meet with them—especially if the research is in a new area. Or the researcher may present the project at the team's Scientific Meetings. The Elders and representatives at the meeting can then go back and discuss the matter with the other elders and healers at home, and provide comments. If at that point they still think a face-to-face meeting is needed, they will say so. Someone from the research team will then go to the community and meet with them.

Step 2: The researcher drafts the report, and the Elders review a summary of it.

When the draft report is close to final, the researcher will prepare a 1-3 page summary (Abstract) of it that can be reviewed by the Elders who shared their knowledge. This has to happen at least 13 weeks before the researcher submits the draft for publication. The Cree Health Board will then:

- Prepare a plain-language summary of the report
- Translate the summary into Cree
- Send it to the Research Committee
- Send it to the communities whose Elders mentioned the plant or shared knowledge that is used the report.

The Community Representatives will discuss the report with the Elders who shared knowledge that is included in the report.

Step 3: The communities and the Research Committee comment on the report and say if there are things that must be left out.

Within 4 weeks of getting the final version of the report, everyone should provide comments. They will tell the researcher if there is any confidential information that should be taken out of the report before it is made public. If they do this, they should explain why they think the information should be taken out. If possible, they should suggest an alternative to just taking it out.

[1] Three diagrams at the end of this appendix summarize the information.

Annexe B : Détails du processus de révision[1]

Le processus de révision pour les articles de revues et les thèses universitaires

Étape 1 : Une discussion a lieu entre les Aînés et le chercheur avant même la rédaction de l'ébauche du rapport.

Une fois que la recherche a atteint l'étape où il y a assez de données pour rédiger un article de revue, le chercheur discute avec les Aînés qui ont partagé leurs connaissances. Si possible, le chercheur se déplacera pour les rencontrer – surtout s'il s'agit d'une recherche dans un nouveau domaine. Le chercheur peut également présenter le projet lors des rencontres scientifiques de l'équipe. Les Aînés et les représentants qui assistent à la rencontre peuvent par la suite rentrer dans leur communauté afin de discuter du sujet avec les autres Aînés et guérisseurs, pour ensuite fournir leurs commentaires. Si, à ce moment, ils décident qu'une rencontre en personne est toujours nécessaire, ils le diront. Une personne de l'équipe de recherche se rendra alors dans la communauté pour les rencontrer.

Étape 2 : Le chercheur rédige une ébauche de rapport et les Aînés en examinent le résumé.

Une fois l'ébauche presque terminée, le chercheur en prépare un résumé d'une page ou deux afin que les Aînés qui ont partagé leurs connaissances en effectuent la révision. Cette étape doit avoir lieu au moins 13 semaines avant que le chercheur ne soumette l'ébauche aux fins de publication. Ensuite, le Conseil Cri de la santé sera responsable de:

- rédiger un résumé vulgarisé du rapport
- effectuer la traduction du résumé en langue crie
- transmettre le résumé au Comité de recherche
- transmettre le résumé aux communautés dont font partie les Aînés qui ont mentionné les plantes ou qui ont partagé des connaissances qui ont servi à l'élaboration du rapport.

Les représentants des communautés discuteront du rapport avec les Aînés qui ont partagé les connaissances contenues dans le rapport.

Étape 3 : Les communautés ainsi que le Comité de recherche font part de leurs commentaires sur le rapport et déterminent les éléments qui doivent en être retirés, le cas échéant.

Au cours des quatre semaines précédant la version finale du rapport, chacun devrait apporter ses commentaires et dire au chercheur quels renseignements confidentiels, le cas échéant, devraient être retirés du rapport avant sa publication. Dans

[1] Les trois graphiques à la fin de cette annexe donnent un résumé de toutes ces informations.

In exceptional cases, if everyone agrees, a report can be submitted for publication before Step 4 is complete. This can only happen if the editor of the journal promises to keep the information in the article secret until everyone has agreed that it should be published.

Step 4: If the article is OK

If there are no comments and no information that needs to be withheld, then the report can go for publication. The community and/or the Research Committee still have one month after that to decide if they want to include a statement about whether they support or disagree with the findings, and why. They can also write a short note to the journal's editor with their comments on the report.

ce cas, une explication des raisons d'extraction des renseignements devrait être incluse. Si possible, une solution de rechange à l'extraction devrait être envisagée.

Dans des cas exceptionnels, et avec l'accord de tous, un rapport peut être soumis aux fins de publication avant que la quatrième étape ne soit terminée, mais ce, seulement si l'éditeur promet de garder secrets les renseignements contenus dans l'article jusqu'à ce que tous aient donné leur accord pour la publication.

Étape 4 : Si l'article convient à tous

S'il n'y a aucun commentaire et qu'aucun renseignement ne doit être supprimé, le rapport peut alors être diffusé. La communauté, le chercheur, ou les deux, auront un mois de sursis pour leur permettre de décider s'ils veulent inclure un énoncé relatif à leur position à l'égard des résultats, et des motifs. Ils peuvent aussi écrire une courte note à l'éditeur de la revue indiquant leurs commentaires sur le rapport.

Examples of statements that a community might want to put in the report:
Exemples d'énoncés qu'une communauté pourrait vouloir ajouter au rapport:

a) The CBHSSJB and the Participating Iiyiyiu First Nations fully support the research, its findings, and this publication.

Le CCSSSBJ ainsi que les Premières Nations d'Eeyou Istchee participantes appuient pleinement cette recherche, ses conclusions et la présente publication.

b) The research was authorised by the CBHSSJB and the Participating Iiyiyiu First Nations but the findings or interpretation presented in the publication are entirely those of the authors.

Cette recherche a obtenu l'autorisation du CCSSSBJ ainsi que des Premières Nations d'Eeyou Istchee participantes; toutefois, les résultats et les interprétations contenus dans la présente publication relèvent uniquement de l'auteur.

c) While the research was authorised by the CBHSSJB and the Participating Iiyiyiu First Nations, the CBHSSJB [and/or the Participating Iiyiyiu First Nations] do not agree with the findings or interpretation presented in the publication for (…) reasons.

Même si cette recherche a obtenu l'autorisation du CCSSSBJ ainsi que des Premières Nations d'Eeyou Istchee participantes, le CCSSSBJ (ou les Premières Nations d'Eeyou Istchee participantes, ou les deux) n'est pas d'accord avec les résultats ou les interprétations contenus dans la présente publication pour les raisons suivantes : (...).

Step 5: If the community or the Research Committee disagrees with the article.

What happens if the community or the Research Committee has comments or wants some information withheld? The researcher will remove the confidential information, and make a serious effort to take the comments into account. He or she will share the revised version at least two weeks before submitting it for publication. The people who commented will then have one week to review the new version and see if they are now satisfied.

If people wanted confidential information removed, the researcher may not publish until everyone agrees that this has been done. But if people just had comments, the researcher can publish the article even if people aren't happy with it. In this case, the community

Étape 5 : Si la communauté ou le Comité de recherche n'est pas d'accord avec l'article.

Que faire si la communauté ou le Comité de recherche veut ajouter des commentaires ou veut que certains renseignements soient retenus ? Le chercheur supprimera les renseignements confidentiels et s'efforcera de prendre en considération ces commentaires. Le chercheur présentera la version modifiée au moins deux semaines avant qu'elle ne soit soumise aux fins de publication. Les personnes ayant apporté des commentaires auront alors une semaine pour étudier la nouvelle version et pour déterminer si cette dernière leur convient.

Si la demande est de supprimer des renseignements confidentiels, le chercheur ne peut rien publier avant que tous conviennent que la demande ait été

and/or the Research Committee can add a note saying that they disagree. (In the same way as described above in the section titled "If the article is OK.")

Step 6: Once an editor has accepted the report and there are no more changes, the researcher will send the final version to:

- The other researchers
- The Research Committee
- The communities that shared knowledge for the report.

Graduate theses must follow the steps set out above. However, the students may defend their thesis before the process is finished, as long as their university agrees:

- To keep the thesis confidential until it has gone through this review process; and
- That confidential information may need to be removed before the thesis is made public, if the communities require it.

The Review Process for presentations, abstracts, proceedings, and posters

This review process for presentations, posters, etc is similar to the one for journal articles, but shorter.

Ideally, traditional knowledge and plant names should first be released in a formal article, not just a presentation or abstract. So the researcher should specify if:

- The presentation does not mention liyiyiu traditional knowledge or plants;
- The presentation contains traditional knowledge that has already been published (and if so, where);
- The presentation contains traditional knowledge that has never yet been published.

If the presentation mentions plants that have not been named before, the researcher must use code names for the plants.

respectée. Dans le cas de commentaires, le chercheur peut publier l'article même si ce dernier n'est pas à la satisfaction de tous. Le cas échéant, la communauté, le Comité de recherche, ou les deux, peut ajouter une note soulignant leur désaccord (comme cela a déjà été expliqué dans la section intitulée « Si l'article convient à tous »).

Étape 6 : Une fois que l'éditeur a accepté le rapport et qu'il n'y a plus de changements à apporter, la version finale sera acheminée :

- aux autres chercheurs
- au Comité de recherche
- aux communautés qui ont partagé leurs connaissances pour le rapport.

Dans le cas des thèses universitaires, les étapes précédentes doivent être suivies. Cependant, les étudiants peuvent soutenir leur thèse avant la fin du processus, pourvu que leur université:

- accepte de maintenir le caractère confidentiel de la thèse, et ce, jusqu'à ce que le présent processus de révision soit terminé; et
- accepte que, à la demande des communautés, des renseignements confidentiels puissent être supprimés avant que la thèse ne soit rendue publique.

Le processus de révision aux fins de présentations, résumés, comptes rendus et affiches

Ce processus de révision aux fins de présentations, affiches et autres, est semblable à celui pour les articles de revues, mais il est plus court.

Idéalement, les connaissances traditionnelles et le nom des plantes devraient être publiés d'abord dans des articles formels et non dans le cadre d'une présentation ou d'un résumé. Le chercheur doit donc préciser si :

- la présentation ne mentionne aucune connaissance traditionnelle ou plante d'Eeyou Istchee;
- la présentation comprend des connaissances traditionnelles qui ont déjà été publiées (si oui, préciser où);
- la présentation comprend des connaissances traditionnelles qui n'ont jusqu'à présent jamais été publiées.

Si la présentation mentionne le nom de plantes qui n'ont jamais été identifiées auparavant, le chercheur doit se servir de noms de code pour ces plantes.

Step 1: The parties review a first draft.

At least ten days before the deadline, the researcher will send a copy of the document to:

- the Research Committee; and
- the communities who shared information that is used in the presentation.

These groups then have 5 days to comment on the presentation and say if there is confidential information that needs to be removed. The communities should consult with their Elders and healers if possible.

Step 2: The researcher shares a revised version.

The researcher will remove any confidential information and will think about the comments. He/she will share the revised version with the other parties at least 3 days before the deadline for submission to the conference. The representatives then have 2 days to:

- Confirm that the confidential information was removed (if not, the presentation/document cannot be used).
- See if their comments were taken into account. The researcher can still proceed even if people do not agree with his/her interpretation. However, he/she has to say in the presentation that people did not agree, and why.

If they want, the representatives can give the researcher permission to re-use the presentation for up to one year. So long as the presentation stays basically the same, the researcher would not need to get approval each time. However, he or she should still send a copy to the representatives each time, for information.

Step 3: The researcher shares the final version, if different.

If the researcher makes any last-minute changes to the presentation, he/she will share the final version with the other parties within a week after the conference.

Requirements that apply to reviews of both articles and presentations

Some things apply to the review process whether it is for a journal article or a presentation.

Sending the drafts for review

When the researchers send drafts, they must clearly indicate the deadline for reply. They also need to ask for a receipt to confirm that the fax or email was received. The parties agree to put procedures in place to call people within three days if they haven't given a receipt. If people haven't replied by the due date, it will be assumed that they think the article is OK.

Étape 1 : Les parties étudient la première ébauche.

Au moins dix jours avant l'échéance, le chercheur acheminera un exemplaire du document aux destinataires suivants :

- le Comité de recherche; et
- les communautés qui ont fourni des renseignements qui ont été utilisés dans la présentation.

Ces groupes auront alors cinq jours pour commenter la présentation et déterminer quels renseignements confidentiels doivent être supprimés, le cas échéant. Les communautés devraient, si possible, consulter leurs Aînés et guérisseurs à cet effet.

Étape 2 : Le chercheur distribue une version corrigée.

Le chercheur supprime tout renseignement confidentiel et prend en considération les commentaires. Ensuite, il distribue une version corrigée aux autres parties au moins trois jours avant l'échéance de soumission pour la conférence. Les représentants auront alors 2 jours pour :

- confirmer que les renseignements confidentiels ont été supprimés (sinon, la présentation ou le document ne peuvent être utilisés.)
- s'assurer que les commentaires ont été pris en considération. Le chercheur peut aller de l'avant avec la présentation même si les parties ne sont pas d'accord avec ses interprétations. Toutefois, il devra mentionner dans sa présentation que les parties n'étaient pas d'accord et en exposer les raisons.

S'ils le désirent, les représentants peuvent permettre au chercheur la réutilisation de la présentation pour une durée maximale d'un an. Si la présentation demeure essentiellement la même, le chercheur n'a pas à obtenir une approbation chaque fois. Cependant, à chaque réutilisation de la présentation, il doit en envoyer un exemplaire aux représentants, à titre d'information.

Étape 3 : Le chercheur distribue une version finale, si des changements ont eu lieu.

Si le chercheur apporte des changements de dernière minute à la présentation, il doit remettre la version finale aux autres parties dans la semaine suivant la conférence.

Les exigences relatives à la révision des articles et des présentations

Certaines exigences s'appliquent au processus de révision, qu'il s'agisse d'un article de revue ou d'une présentation.

Soumission des ébauches à la révision

Lorsque les chercheurs envoient leurs ébauches, ils doivent clairement indiquer le délai de réponse. Ils doivent également demander un accusé de réception lorsqu'il s'agit d'une télécopie ou d'un courriel. Les parties sont d'accord pour mettre en œuvre des procédures

For this Review Process, the following people will represent the Iiyiyiu parties:

- Research Committee of the CBHSSJB:
  Jill Torrie
  Tel: (418) 923-3355 or Cell (514) 953-8283
  Email torrie.jill@ssss.gouv.qc.ca
- Cree Nation of Mistissini:
  Kathleen Wootton
  Tel: (418) 923-3461
  Email Deputy.chief@mistissini.ca
- Whapmagoostui First Nation:
  George Masty
  Tel: (819) 929-3384 or (819) 929-3812
  Email: gmastyapimego@hotmail.com

Recognizing Iiyiyiu participation in the project

The contributions of Elders and healers will be recognized. For presentations, abstracts, and theses, the researcher should use his/her judgement about the best way to do this. For articles, it may be appropriate to list the Elders as authors, or acknowledge them in other ways. For each of the options below, the Elders should decide what they prefer and indicate this in writing.

- An Elder who shared knowledge and reviewed the article may want to be listed as an author.
- If they do not want to be named as authors, or they made smaller contributions to the article, their name(s) could still be listed in an acknowledgement.
- Or it may be best to acknowledge the Elders and healers as a group without giving all the names (as in the example below).

Example of a statement acknowledging the Elders as a group:

"Very special thanks are due to [names of Elders and healers who wish to be named in publication] as well as to [number of Elders and healers who do not want to be named] other Iiyiyiu Elders of Mistissini and Whapmagoostui who kindly agreed to be interviewed. They made this article possible by allowing us to use, for the purposes of this research, their knowledge relating to medicinal plants, transmitted to them by their elders. Their trust has also enabled a useful exchange between Indigenous knowledge and Western science."

de rappel dans les trois jours suivant l'envoi si aucun accusé de réception n'a été reçu. Si aucune réponse n'est reçue à la date d'échéance, le chercheur peut présumer que l'article convient.

Voici les représentants des parties Eeyouch dans le cadre du présent processus de révision :

- Le Comité de recherche du CCSSSBJ :
  Jill Torrie
  Tél. : (418) 923-3355 ou cellulaire (514) 953-8283
  Courriel : torrie.jill@ssss.gouv.qc.ca
- Nation crie de Mistissini:
  Kathleen Wootton
  Tél. : (418) 923-3461
  Courriel : Deputy.chief@mistissini.ca
- Premières Nation de Whapmagoostui :
  George Masty
  Tél. : (819) 929-3384 ou (819) 929-3812
  Courriel : gmastyapimego@hotmail.com

Reconnaissance de la participation des Cris (Eeyouch) au projet

La contribution des Aînés et des guérisseurs dans les publications sera reconnue. En ce qui a trait aux présentations, aux résumés et aux thèses, il incombe au chercheur de déterminer la meilleure façon de procéder. Quant aux articles, il pourrait être approprié d'ajouter les Aînés à la liste des auteurs ou de les remercier d'autres façons. Pour chacune des options ci-dessous, les Aînés devraient choisir ce qu'ils préfèrent et l'indiquer par écrit.

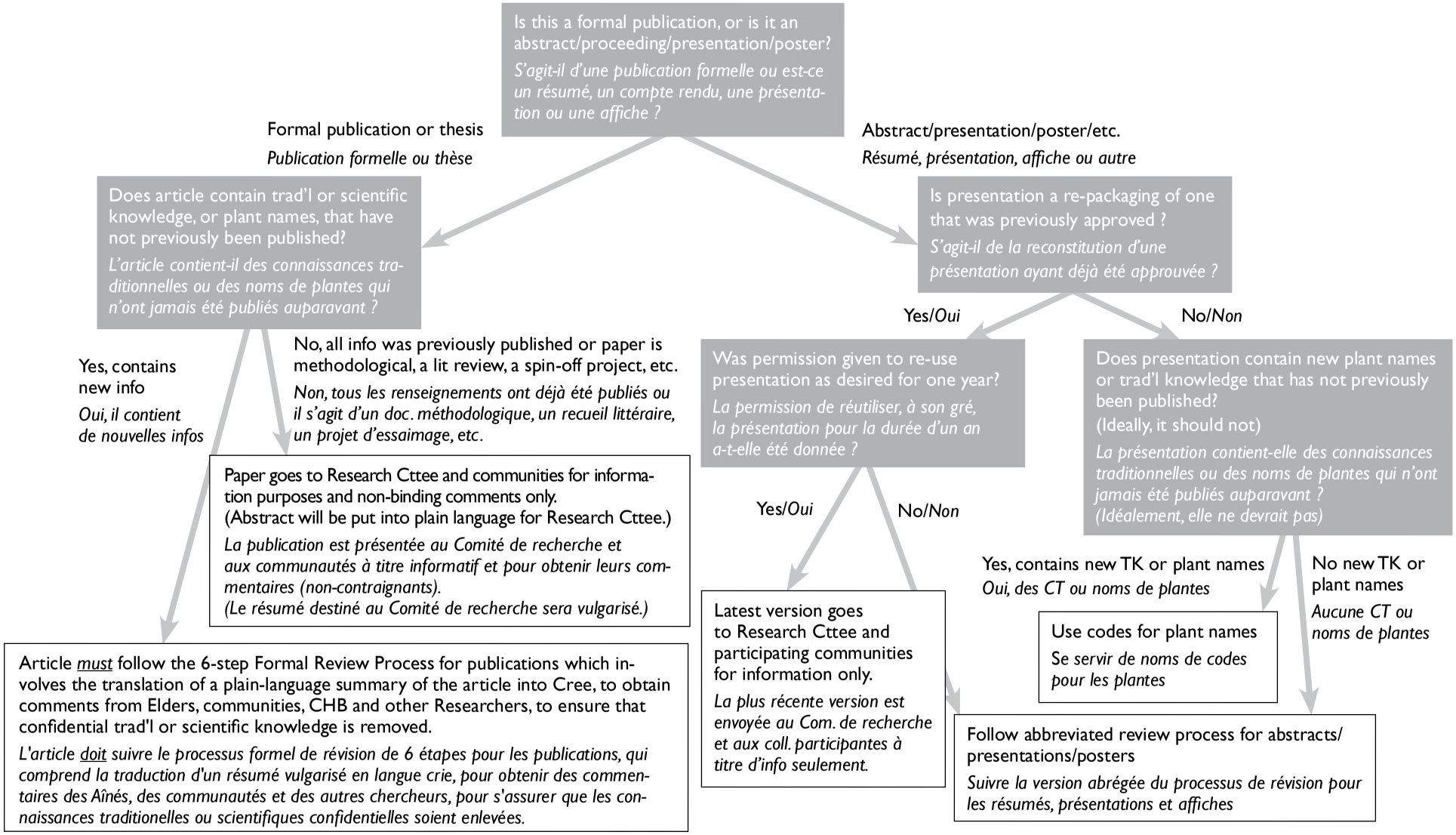
- Un Aîné ayant partagé des connaissances et révisé l'article pourrait vouloir paraître sur la liste des auteurs.
- Si les Aînés ne veulent pas être nommés parmi les auteurs, ou si leur contribution à l'article était d'une plus petite envergure, leurs noms pourraient paraître sur la liste des remerciements.
- Ou, la meilleure façon pourrait être de reconnaître les Aînés et les guérisseurs en tant que groupe, sans fournir une liste de tous les noms (voir l'exemple ci-dessous).

Exemple d'un énoncé aux fins de reconnaissance des Aînés dans leur ensemble :

« Nous aimerions remercier plus particulièrement [noms des Aînés et guérisseurs qui désirent être nommés dans la publication] ainsi que les [nombre d'Aînés et de guérisseurs qui ne veulent pas être nommés] autres Aînés et guérisseurs Eeyouch de Mistissini et de Whapmagoostui qui ont bien voulu être interviewés dans le cadre de notre recherche. Cet article n'aurait jamais pu voir le jour sans l'apport de leurs connaissances des plantes médicinales reçues de leurs ancêtres. La confiance qu'ils nous ont témoignée a permis des échanges fructueux entre les connaissances indigènes et la science occidentale. »

Which Review Process applies to my paper? A guide for ADPP researchers

Quel est le processus de révision qui s'applique à mon document ? Guide pour les chercheurs du projet sur les plantes antidiabétiques



Researchers: Please send all documents to Karo and Nadine, giving details, e.g. (a) document contains new knowledge; (b) document is a lit review or other paper that does not present new knowledge; (c) document presents knowledge that was already approved in publication X (please provide FRP number of publication); etc. Karo will forward the documents to the appropriate people and coordinate the review process. The timeline for the Formal Review Process begins when you get an acknowledgement from Karo that she has received your text.

À l'attention des chercheurs : *Veuillez acheminer tous les documents à Karo et Nadine, et ce, avec des détails. Par exemple, (a) le document comporte de nouvelles connaissances; (b) le document est un recueil littéraire ou autre ne présentant aucune nouvelle connaissance; (c) le document présente des connaissances ayant déjà été approuvées dans la publication X (veuillez fournir le numéro de publication PRF); etc. Karo se chargera d'acheminer les documents aux personnes concernées et de coordonner le processus de révision. L'échéancier du processus formel de révision commence une fois que vous aurez reçu un l'accusé de réception de votre texte de la part de Karo.*

Timeline and procedure for review of publications and similar documents
Échéancier et processus de révision pour publication et autres documents semblables

As early as possible
Dès que possible

Submission to journal
Soumission à la revue

-13 | -8 | -4 | -2 | -1 | 0 | +4 | Weeks *Semaines*

Researcher shares results with Elders.

Le chercheur partage les résultats avec les Aînés.

Elders obtain text and hold meeting to discuss.

Les Aînés reçoivent le texte et en discutent lors d'une réunion.

Researcher provides new version.

Le chercheur fournit une nouvelle version.

Other researchers, RC, or communities determine if CI has been withdrawn; if not, cannot be published. If RC and/or communities disagree with interpretation, article can be published, but RC and comm can include statement.

D'autres chercheurs, le CR ou les communautés déterminent si les RC ont été supprimés; sinon aucune publication n'est permise. Si CR ou les communautés sont en désaccord avec l'interprétation, l'article peut être publié, mais le CR et la communauté peuvent inclure un énoncé.

Researcher provides all parties with final version as it will appear in print.

Le chercheur achemine à toutes les parties la version finale tel qu'elle sera publiée.

Researcher provides draft and summary for:

- Other researchers
- Representatives of Cree Health Board
- Concerned communities

Plain-language summary is prepared and translated into Cree

Le chercheur fournit une ébauche et un résumé :

- *aux autres chercheurs*
- *aux représentants du Conseil cri de la santé*
- *aux communautés concernées*

Le résumé vulgarisé est rédigé et ensuite traduit en langue crie.

Comments:

Research Cttee (RC) and communities concerned integrate Elders' comments, tell researcher:

- if any parts should be kept confidential
- what changes they recommend

Researcher extracts confidential information (CI) and makes efforts to integrate comments.

No comments:

RC and communities indicate which type of statement, if any, they want integrated. Submission for publication may proceed.

Avec commentaires :

Le Comité de recherche (CR) et les communautés concernées intègrent les commentaires des Aînés et disent au chercheur :

- *quelles parties, le cas échéant, doivent demeurer confidentielles.*
- *quels changements ils recommandent.*

Le chercheur supprime les renseignements confidentiels (RC) et s'assure d'intégrer les commentaires.

Sans commentaires :

Le CR et les communautés indiquent quel type d'énoncé ils veulent intégrer. Le processus de soumission peut se poursuivre.

RC and comms provide statement re level of support.

Le CR et les communautés fournissent l'énoncé se rapportant à leur appui.

Working procedure for review of abstracts, proceedings, presentations, and posters
Procédure pour la révision de résumés, de comptes rendus, de présentations et d'affiches

Deadline for submission
Échéance pour la soumission

-10 | -5 | -3 | -1 | 0 | Days *Jours*

Researcher provides document to:
- RC
- Communities concerned
- Other researchers

Le chercheur fournit le document :
- *CR*
- *les communautés concernées*
- *d'autres chercheurs*

Other researchers, RC, comms consult with Elders if possible. Say if any info must be kept confidential, and suggest changes if needed.

D'autres chercheurs, CR et les communautés consultent les Aînés, si possible. Ils déterminent si des renseignements doivent demeurer confidentiels et suggèrent des changements au besoin.

Researcher provides revised version.

Le chercheur fournit la version révisée.

Parties determine if CI has been withdrawn; if not, cannot be published.

If RC and comms disagree with interpretation, can be published, although researcher should indicate in most appropriate manner that RC and/or comm do not agree with interpretation.

Les parties déterminent si les RC ont été supprimés; si non aucune publication n'est permise.

Si CR ou les communautés sont en désaccord avec l'interprétation, l'article peut être publié, mais le chercheur doit indiquer de la façon la plus appropriée que le CR ou les communautés ne sont pas d'accord avec l'interprétation.

Researcher sends document.

Le chercheur envoie le document.

If any further changes made, final version sent to RC and comments within 7 days of publication.

Pour tout changement effectué, la version finale est envoyée au CR et aux communautés 7 jours avant la publication.